

Translation Guidelines

Содержание

История изменений	5
Введение	7
Целевая аудитория	7
Адрес для обратной связи	7
Прочие руководства	7
Стиль	8
Американский английский	8
Грамматическое время	8
Грамматическое число	8
Единообразия	9
Единообразная терминология	9
Шаблоны построения фраз	9
Краткость	9
Общие рекомендации	9
Избыточные пояснения	10
Примеры сокращения текста	10
Неполные предложения	11
Модальные глаголы	12
Отрицания	13
Пассивный (страдательный) залог	13
Порядок частей предложения в инструкциях	14
Регистр букв в инструкциях	15
Сленг	15
Составные существительные	15
Точность	16
Условные предложения	16
And и or	17
And и or в перечислениях	17

Выбор между and и or	17
Символы вместо and и or	17
Пунктуация	18
Восклицательные знаки	18
Запятые	18
Скобки	19
Точки	19
Пользовательский интерфейс	19
Артикли перед названиями элементов интерфейса	20
Команды (кнопки, гиперссылки, пункты меню)	20
Названия окон	21
Регистр букв в интерфейсе	21
Сообщения об ошибках	22
Пользовательская документация	23
Заголовки	23
Описания вкладок, кнопок, гиперссылок, пунктов меню	23
Программный код	24
Ключевые слова	24
Ключевые слова встроенного языка	24
Ключевые слова, определенные разработчиком	24
Ключевые слова с цифрами	25
Комментарии к коду	25
Описания действий	25
Описания методов	26
Описания параметров и возвращаемых значений	26
Пунктуация в комментариях к коду	26
Особенности локализации	27
Имена	27
Формат даты	27
Код языка ги	27
Склонения слов с числительными	28
Перевод общей строки, содержащей склонения слова с числительным	28

Перевод общей строки, содержащей склонения слова без числительных	30
Перевод отдельных строк, содержащих склонения слов с числительными	32
Форматные строки	33
Что такое форматные строки	33
Построение форматных строк	34
Примеры перевода форматных строк	37
Стандартные формулировки	39
Короткие слова и выражения	39
Записи журналов	40
Комментарии к коду	41
Сообщения пользователю	41
Ошибки русскоязычных переводчиков	43
Аббревиатуры	43
Избыточные аббревиатуры	43
Регистр букв в аббревиатурах	43
Дефис	44
Глаголы с предлогами (back up, set up...)	44
Избыточные слова	44
Кавычки	47
Начертание кавычек	47
Добавление кавычек	47
Отказ от кавычек	48
Точки и запятые рядом с кавычками	48
"Который"	48
Местоимения для обозначения пользователя	49
User – учетная запись	49
User – человек, работающий с программой	50
"Мы"/"нас"	50
Номер (№)	50
Причастные обороты	51
Пропущенные существительные	51

Расширения и форматы файлов	51
Страдательные причастия настоящего времени	52
Терминология	52
Тире	60
Числа	61

История изменений

ДАТА	ИЗМЕНЕНИЯ
14.1.2021	
4.3.2020	<p>Дополнен и переработан раздел "Стандартные формулировки".</p> <p>В раздел "Терминология" добавлено выражение "через точку".</p>
17.2.2020	<p>Добавлен раздел "Неполные предложения".</p> <p>Дополнен раздел "Стандартные формулировки".</p> <p>Удален раздел "Вопросы пользователю"; его содержимое перенесено в раздел "Неполные предложения".</p> <p>В разделе "Сообщения об ошибках" удален подраздел "Единообразие"; его содержимое перенесено в раздел "Стандартные формулировки".</p> <p>В разделе "Построение форматных строк" исправлены ошибки в описании параметров Л и ЧС.</p> <p>В разделе "Отказ от кавычек" удалена рекомендация оценивать каждый случай индивидуально на предмет того, можно ли убрать кавычки. Это ограничивает круг случаев, когда допустимо убрать кавычки, теми, которые явно описаны в этом разделе.</p>
29.1.2020	<p>Добавлены разделы "Перевод общей строки, содержащей склонения слова без числительных", "Скобки", "Форматные строки".</p> <p>В разделе "Ключевые слова, определенные разработчиком" уточнено, какие слова входят в эту группу.</p> <p>В разделе "Терминология" изменен перевод выражения "контекстное меню" и дополнен список вариантов перевода слова "учитывать".</p> <p>В раздел "Избыточные слова" добавлено уточнение, что при переводе слова "позволять" как "allow" нужно явно назвать тех, кто может выполнить описанное действие.</p> <p>В раздел "Запятыые" добавлено уточнение, что пример исправления ошибки с использованием точки с запятой является грамматически правильным, но не рекомендован в технической документации.</p> <p>В раздел "Пунктуация в комментариях к коду" добавлена рекомендация ставить точки в конце каждого предложения.</p> <p>Раздел "Рекомендуемая литература" переименован в "Прочие руководства" и дополнен.</p> <p>Дополнен раздел "Стандартные формулировки".</p> <p>Темы, которые описывают стиль комментариев к коду, выделены в раздел "Комментарии к коду".</p>

	<p>Раздел "Ошибки" перенесен в конец документа.</p> <p>Раздел "Документация" переименован в "Пользовательская документация".</p> <p>Раздел "Типичные ошибки" переименован в "Ошибки русскоязычных переводчиков".</p>
14.1.2020	<p>В раздел "Описания вкладок, кнопок, гиперссылок, пунктов меню" добавлена инструкция по описанию вкладок.</p> <p>Добавлены разделы "And и or в перечислениях", "Запятые", "Ключевые слова с цифрами", "Пунктуация в комментариях к коду", "Склонения слов с числительными".</p> <p>В раздел "Терминология" добавлено слово "режим".</p> <p>В раздел "Ключевые слова, определенные разработчиком" добавлен пример.</p> <p>Раздел "Терминология" в главе "Стиль" переименован в "Единообразная терминология".</p> <p>В разделе "Прочие руководств" уточнен список словарей, которые компания 1С предоставляет партнерам по запросу.</p> <p>В раздел "Стандартные формулировки" добавлен перевод "Важно!"</p> <p>В раздел "Номер (№)" добавлена рекомендация использовать #, а не No.</p>
28.8.2019	<p>Добавлен раздел "Расширения и форматы файлов".</p> <p>Добавлена глава "Пользовательская документация". Рекомендация по использованию множественного числа в заголовках переехала в этот раздел.</p> <p>В разделе "Терминология" добавлены слова "войти (в учетную запись)", "восстановление (из резервной копии)", "выйти (из учетной записи)", "колонтитул", "логин", "пустой" и дополнены рекомендации по переводу "описание".</p> <p>Добавлен раздел "Описания вкладок, кнопок, гиперссылок, пунктов меню", который рекомендует использовать "click" или "tap" для описания действий с кнопками на экране, ссылками и пунктами меню. Изменены примеры текстов в разных главах в соответствии с этой рекомендацией. В разделе "Терминология" возвращены прежние рекомендации по переводу "контекстное меню" со словом "click".</p>
5.6.2019	<p>Добавлен раздел "Стандартные формулировки".</p> <p>Изменены примеры текстов в разных главах в соответствии с рекомендацией Microsoft Style Guide отказаться от слова "click".</p> <p>В разделе "Терминология" изменены рекомендации по переводу "контекстное меню", чтобы уйти от использования слова "click".</p>

Введение

Целевая аудитория

Этот документ содержит рекомендации для локализаторов 1С-приложений с русского языка на английский. Он также будет полезен тем, кто разрабатывает 1С-приложения на английском языке.

Эти рекомендации подходят для кода, интерфейса и документации 1С-приложений. Они могут не полностью подходить для маркетинговых и юридических текстов.

Адрес для обратной связи

Этот документ выпущен и поддерживается компанией "1C International LLC".

Адрес для обратной связи: int@1c.com.

Прочие руководства

Это руководство является частью серии документов, в которых вы можете найти ответы на вопросы по локализации приложений 1С.

Здесь перечислены все эти документы в порядке убывания приоритета.

1. Руководство по локализации вашего проекта и глоссарий вашего проекта.

Эти документы составляет команда, которая работает над проектом.

2. Руководство по переводу конфигураций и глоссарии по терминологии 1С:Предприятия, библиотек и приложений.

Выдаются по запросу партнерам компании 1С, см. [как стать партнером](#).

3. [Система стандартов и методик разработки конфигураций для платформы 1С:Предприятие](#)

4. Translation Guidelines (этот документ).

5. [Microsoft Style Guide](#).

6. [Microsoft Language Portal](#).

7. [Chicago Manual of Style](#).

Стиль

Американский английский

Используйте американский английский: "color", "gray", "behavior", "meter", "organize" и т.п.

Грамматическое время

В технических текстах лучше использовать самые простые грамматические времена. В некоторых случаях выбор времен для технической документации противоречит правилам литературного языка.

СЦЕНАРИЙ	ВРЕМЯ	ПРИМЕР
Факт или текущее состояние.	Present Simple	The file size exceeds 1 MB.
Последовательность действий в настоящем.	Present Simple	As you type, the search results appear under the search field.
Действие, которое произошло только что.	Present Simple	The price list is imported.
Действие, которое происходит сейчас.	Present Continuous	The service is running.
Законченное действие в прошлом.	Past Simple	You can check who deleted the file from the file server.
Действие в будущем.	Future Simple	Warning! If you click OK , the server will be shut down.

Грамматическое число

Если одно предложение описывает варианты и с единственным, и с множественным числом, не ставьте завершающую s в скобки.

Правильно:

- Select the products you want to add.

Неправильно:

- Select the product(s) you want to add.

Единообразие

Единообразная терминология

Всегда используйте один и тот же термин для обозначения одного и того же понятия. Например, нельзя называть одно и то же окно "window" и "dialog box", выберите одно слово и всегда используйте его.

Эта рекомендация относится не только к терминам платформы и приложения, а ко всем словам, которые вы используете.

Правильно:

- start (о запуске программы)

Неправильно:

- run, launch, boot, execute (о запуске программы)

Шаблоны построения фраз

Все похожие друг на друга фразы должны соответствовать одному шаблону. Если в оригинальном тексте нет единообразия, постарайтесь сформулировать перевод так, чтобы оно появилось.

Правильно:

- To create a document, click **Create**.
To edit a document, click **Edit**.
To delete a document, click **Delete**.

Неправильно:

- To create a document, click **Create**.
Selecting **Edit** opens the document for editing.
Use **Delete** to delete a document.

Краткость

Общие рекомендации

Используйте максимально краткие формулировки, но убедитесь, что от сокращения не пострадал смысл. Пользователи обычно читают все "по диагонали" (даже короткие сообщения в диалоговых окнах). Чем меньше слов, тем больше шанс, что глаз быстро выхватит нужную информацию.

Практика показывает, что в русских оригиналах тексты часто получается заметно сократить без потери смысла. При переводе таких текстов ваша задача

— найти самую короткую фразу, которая точно передает смысл исходного предложения. Не страшно, если английская фраза при этом получится не похожей на русскую.

Правильно:

- Вы можете сохранить настройки в файл. Для этого нажмите **Сохранить**. — To save the settings to a file, click **Save**.
- Применение настроек происходит при выходе из редактора настройки с помощью кнопки **Применить**. — To apply the settings, click **Apply**.

Избыточные пояснения

В некоторых случаях пояснения избыточны и лучше опустить их при переводе. Такое часто встречается в описаниях API.

Например, у объекта СписокЗначений есть метод Индекс(Элемент), который определяет индекс переданного методу элемента. Описание метода выглядит так:

<p>Индекс (Элемент)</p> <p>Возвращает индекс элемента списка значений.</p> <p>Параметры:</p> <p>Элемент - элемент списка значений, для которого надо определить индекс.</p>

Слова "для которого надо определить индекс" избыточны — и так понятно, какой элемент передают в этот метод.

Примеры сокращения текста

Эта таблица содержит примеры сокращения буквальных переводов с русского.

ДЛИННО	КРАТКО
You have the option...	You can...
Select the corresponding file.	Select a file.
Select the required directory.	Select a directory.
A configuration object can have several different templates.	A configuration object can have several templates.
The application allows you to...	You can...

Edit existing object	Edit object
Create new object	Create object
The file is successfully created.	The file is created.
It is necessary to enter the file name.	Enter the file name.
In the Base document field, you have to specify the base document.	In the Base document field, specify the base document.
For more information, see section Troubleshooting .	For more information, see Troubleshooting .
A table in which each line describes a user role.	A table of user roles.

Неполные предложения

В документации избегайте неполных предложений. Не выбрасывайте артикли и вспомогательные глаголы.

Неправильно:

- В версии 3.0 добавлено поле "Валюта". — In version 3.0, "Currency" field added.

Правильно:

- В версии 3.0 добавлено поле "Валюта". — In version 3.0, the "Currency" field is added. или The "Currency" field is available in versions 3.0 and later.

Неполные предложения допустимы в журналах (logs) и в ситуациях, когда полное предложение выглядит нетипично для технических текстов.

Неправильно:

- Ошибка в функции ПолучитьФайл — An error in the GetFile function. (*сообщение пользователю*)
- Синхронизация данных отменена — Data synchronization is canceled. (*запись в журнале событий*)

Правильно:

- Ошибка в функции ПолучитьФайл — GetFile function error. (*сообщение пользователю*)
- Синхронизация данных отменена — Data synchronization canceled. (*запись в журнале событий*)

Модальные глаголы

При выборе модальных глаголов используйте правила, приведенные в этой таблице.

ГЛАГОЛ	ПРАВИЛО	ПРИМЕР
can	<p>Действие, которое пользователь может, но не обязан совершить.</p> <p>В отрицательных предложениях используйте cannot.</p>	<p>Правильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> You can use the /b option to force a black-and-white screen display. End users cannot edit roles. Cannot save the file. <p>Неправильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> Unable to save the file.
could	<p>Не используйте для обозначения происходящего в настоящем времени. Читатель может это понять как указание на прошедшее время.</p> <p>Допустимо для перевода прошедшего времени "вы могли...", но такое вряд ли встретится в техническом тексте.</p>	
may	<p>Не используйте, потому что это можно понять неоднозначно. Используйте "can" или "might".</p>	
might	<p>Действие, которое, возможно, произойдет (а возможно, и нет).</p> <p>Во многих случаях "might" оказывается избыточным, и его можно убрать без потери смысла.</p>	<p>Правильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> This operation might require additional disk space. Consider adding another server to the cluster. <p>Неправильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> You might consider adding another server to the cluster.
must	<p>Действие, которое обязательно нужно совершить.</p> <p>В большинстве случаев "must" оказывается избыточным, т.к. достаточно использовать повелительное наклонение.</p>	<p>Правильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> The connection must be encrypted through HTTPS. The password cannot contain spaces. Click Finish. <p>Неправильно:</p>

	В отрицательных предложениях используйте cannot (не must not).	<ul style="list-style-type: none"> You must click Finish.
should	Не используйте, потому что фраза с этим словом может быть понята неоднозначно: как пожелание или как обязательное к выполнению действие.	<p>Неправильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> You should make a backup before database restructuring. <p>Правильно:</p> <ul style="list-style-type: none"> We recommend that you make a backup before database restructuring. (<i>пожелание</i>) Specify the port number. (<i>обязательное действие</i>)

Отрицания

По возможности избегайте отрицаний (частица not и т.п.), вместо этого используйте антонимы.

Правильно:

- Hide the toolbar.

Неправильно:

- Do not show the toolbar.

Предпочтительнее использовать отрицательную приставку, чем частицу not.

Правильно:

- Unavailable

Неправильно:

- Not available

Всегда избегайте двойных отрицаний.

Пассивный (страдательный) залог

Во многих ситуациях, когда в русскоязычной документации пассивный залог приемлем, в англоязычной он становится признаком плохого стиля и затрудняет восприятие.

Избегайте использования пассивного залога, за исключением следующих ситуаций:

ПРАВИЛО	ПРИМЕР
Без пассивного залога предложение получается громоздким.	Неправильно: <ul style="list-style-type: none"> • Developers must avoid the InvalidateRole() method from now on. Правильно: <ul style="list-style-type: none"> • The InvalidateRole() method is deprecated.
Важно сместить фокус внимания на объект, над которым производят действие. Исполнитель действия неизвестен, не важен или очевиден.	The picture is displayed in a new window.
В сообщениях об ошибках использование активного залога может привести к "обвинению" пользователя в том, что произошла ошибка.	Неправильно: <ul style="list-style-type: none"> • You are denied access to the directory. Правильно: <ul style="list-style-type: none"> • Access to the directory is denied.

Замена пассивного залога на активный требует добавления подлежащего, которое в большинстве случаев очевидно. Если в какой-то фразе оно не очевидно, уточните у редактора.

Правильно:

- You can add objects to subsystems. (*подлежащее You*)

Неправильно:

- Objects can be added to subsystems.

Порядок частей предложения в инструкциях

В предложениях, которые описывают, как что-нибудь сделать, части должны стоять в следующем порядке:

1. Ожидаемый результат.
2. Где нужно выполнить действие.
3. Что нужно сделать.

Такой порядок помогает быстрее найти нужную инструкцию при беглом чтении.

Правильно:

- To apply the settings, on the **Settings** tab, click **Apply**.
- To apply the settings, click **Apply**.

- On the **Settings** tab, click **Apply**.

Неправильно:

- Click **Apply** to apply the settings.

Регистр букв в инструкциях

Избегайте выделения терминов написанием их с заглавной буквы.

Правильно:

- To view the report, click **Report**.

Неправильно:

- To view the Report, click **Report**.

Сленг

Не используйте технический сленг.

Правильно:

- to synchronize
- computer

Неправильно:

- to sync
- machine

Составные существительные

При переводе составного существительного со словом-модификатором в родительном падеже множественного числа (например, "менеджер справочников") правила английского языка в большинстве случаев рекомендуют передавать его единственным числом ("catalog manager").

Однако в технической документации могут быть исключения. Например, в 1С:Предприятии "менеджер справочника" и "менеджер справочников" — это разные объекты, поэтому последнее должно переводиться как "catalogs manager".

Общее правило:

- В словах встроенного языка 1С:Предприятия (названиях переменных, процедур, функций и т.п.) ставьте слово-модификатор в то число, в котором оно стоит в русском слове.
- В пользовательском интерфейсе и документации предпочтительно использовать единственное число, кроме случаев, когда это искажает смысл.

Правильно:

- РолиПользователей — UsersRoles.
- "роли пользователей" — "user roles", если контекст позволяет понять это правильно, а не как "роли одного пользователя".

Неправильно:

- Первая версия программы: РолиПользователей перевели как UserRoles
- Вторая версия программы: появилось РолиПользователя, а перевод UserRoles уже занят.

Точность

Используйте самые точные слова, избегайте расплывчатых формулировок. Чем более общие слова вы используете, тем больше времени нужно читателю, чтобы понять, о чем речь.

РАСПЛЫВЧАТО	ЛУЧШЕ
use the check box	select the check box
<p>Оригинал:</p> <p>Нажмите ОК. При этом настройки сохраняются, чтобы впоследствии их можно было применить при открытии формы.</p> <p>Точный перевод:</p> <p>Click ОК. At that, the settings are saved so that they can be applied next time you open the form.</p>	<p>Click OK. This saves the form settings and they are applied next time you open the form.</p> <p>Settings → form settings, потому что лучше точно сказать, о каких настройках идет речь.</p> <p>Can be applied → are applied, потому что на самом деле эти настройки применяются всегда, а автор русского текста выбрал неудачную формулировку.</p>
The system displays the data.	<p>Слова "system" и "data" можно заменить более точными словами: названием приложения и описанием данных. Текст почти не станет длиннее, зато в нем будет намного больше полезной информации.</p> <p>AccountingSuite displays the trial balance report.</p>

Условные предложения

В условных предложениях ставьте условие в начале фразы и отделяйте его запятой. Тогда при беглом прочтении взгляд цепляется за условие, и читатель быстрее поймет, то ли это место, которое он ищет.

В предложениях с условием If ... опускайте then. Для технических текстов важна краткость, а then можно выбросить без потери смысла.

Правильно:

- If the file is not found, the application displays an error message.

Неправильно:

- The application displays an error message if the file is not found.

And и or

And и or в перечислениях

В перечислениях из двух или более слов или выражений ставьте перед последним элементом and или or, даже если в оригинальном русском тексте его не было. Перед and или or ставится запятая ("оксфордская запятая").

Выбор между and и or

Русский язык позволяет использовать "и" в значении "или" и наоборот, при этом из контекста обычно можно понять, что имел в виду автор.

Но в технической документации такой подход нежелателен, особенно в англоязычной. Используйте and и or строго в их прямом значении.

Правильно:

- Версия 2.0 и более поздние — Version 2.0 or later (это обычно встречается в системных требованиях, и сразу все перечисленные версии не нужны, достаточно взять одну ИЛИ другую).
- Теперь можно использовать параметр XXX с методом YYY или ZZZ. — The XXX parameter is now available for methods YYY and ZZZ. (параметр можно использовать в обоих методах, то есть в одном И в другом).
- Если параметр содержит строку "Иерархия", то выражение будет вычислено для родительской иерархической записи, если таковая имеется, и для всей группировки, если родительской иерархической записи нет. — здесь описаны два взаимоисключающих случая, а слово "и" здесь вообще не логический оператор, а союз между частями предложения. В переводе лучше разделить на несколько предложений.

Символы вместо and и or

Не используйте символы для замены слов.

Правильно:

- files and folders

Неправильно:

- files & folders

Не используйте слеш для обозначения альтернативы из нескольких вариантов, потому что это можно понять двояко: все варианты доступны одновременно либо выбор одного варианта исключает остальные.

Правильно:

- Create a full or a differential backup.

Неправильно:

- Create a full/differential backup.

Не используйте "and/or", это избыточная формулировка. Условие с "and/or" эквивалентно условию с "or".

Правильно:

- You can save the file with the current name or a new name.

Неправильно:

- You can save the file with the current name and/or new name.

Пунктуация

Восклицательные знаки

Не рекомендуется использовать восклицательные знаки в документации и сообщениях пользователю, потому что такие тексты должны быть эмоционально нейтральными. Если в русскоязычном сообщении есть восклицательный знак, в переводе поставьте вместо него точку.

Восклицательный знак допустим в слове **Warning!**, которым помечают информацию о потенциально опасных действиях.

Правильно:

- **Warning!** You are about to erase all the application data. Do you want to continue?

Запяты

Избегайте соединения двух независимых частей предложения запятой без союза (comma splice).

Неправильно:

- Fill in the fields, click **Next**.

Правильно:

- Fill in the fields and click **Next**. *(замена союзом, в этом примере лучший вариант)*
- Fill in the fields. Click **Next**. *(разделение на два предложения)*
- Fill in the fields; click **Next**. *(замена точкой с запятой, это грамматически правильно, но не рекомендовано в технической документации)*

Скобки

Не используйте скобки как замену союзам "и", "или", даже если их так используют в русском тексте. Это можно понять неоднозначно.

Неправильно:

- Create a user (an external user).

Это можно понять тремя способами:

- Создать либо обычного пользователя, либо внешнего пользователя.
- Создать пользователя, который является внешним пользователем.
- Создать одного обычного пользователя и одного внешнего пользователя.

Правильно:

- Create a user or an external user.

Точки

Каждое полное предложение должно заканчиваться точкой. Это касается сообщений пользователю, текстов исключений, сообщений в логах, всплывающих подсказок, комментариев в коде и т. д. Если русскоязычный автор забыл поставить точку, добавьте ее.

Точки не нужны только если это полное предложение — часть пользовательского интерфейса: заголовок окна, название кнопки и т. д.

Правильно:

- Cannot open the report.

Неправильно:

- Cannot open the report

Пользовательский интерфейс

Эта глава содержит рекомендации, которые относятся только к пользовательским интерфейсам и не относятся к документации.

Артикли перед названиями элементов интерфейса

Когда название элемента управления или формы употребляется без пояснительного слова (form, field, check box и т.п.), артикль перед ним не ставится. Если с пояснительным словом — ставится.

Примеры:

- Click **Save**, and then click **Exit**.
- In the **Item format** window, click **Decimal number**.

Используйте пояснительные слова для:

- List
- Check box
- Field
- Tab
- Slider
- Window

Не используйте пояснительные слова для:

- Button
- Link
- Radio button
- Сворачиваемые элементы (заголовок группы, узел "дерева")

Команды (кнопки, гиперссылки, пункты меню)

В платформе 1С:Предприятие элемент формы "команда" может выглядеть как кнопка, гиперссылка или пункт меню.

Во многих 1С-приложениях пользователь может изменить внешний вид формы так, что пункт меню превратится в кнопку, или наоборот. Поэтому мы даем единые рекомендации для названий кнопок, гиперссылок и пунктов меню.

Команды описывают действия, поэтому предпочтительно переводить их глаголами, даже если на русском это существительные.

Примеры:

- Печать — Print
- Выбор склада — Select warehouse
- Сохранение файла — Save file

Названия окон

Если название окна описывает действие, которое доступно в этом окне, по-русски это действие часто обозначается существительным, но на английский переводите глаголом.

Пример:

- Название окна "Выбор файла" переводится как "Select file".

Регистр букв в интерфейсе

Существуют два варианта использования заглавных/строчных букв в текстах.

НАЗВАНИЕ	ОПИСАНИЕ	ПРИМЕНЕНИЕ
Title capitalization	Все слова с больших букв, кроме артиклей, предлогов длиной менее 5 букв и союзов. Последнее слово в предложении всегда с большой буквы, даже если это предлог.	В названиях приложений.
Sentence capitalization	Только первое слово с большой буквы.	Во всех остальных случаях.

Пример:

The screenshot shows a web interface with a navigation bar at the top containing a home icon, back and forward arrows, and a star icon. Below the navigation bar is the title 'Sentence case'. The main content area is titled 'Main Sentence case' and contains several elements: two buttons labeled 'Sentence case', a text input field labeled 'Sentence case', a text input field labeled 'Sentence case:' with a yellow border, a section titled 'Sentence case' containing three radio buttons and a checkbox, another text input field labeled 'Sentence case:', and two more buttons labeled 'Sentence case'. At the bottom, there is a table with two columns, both labeled 'Sentence case'.

Сообщения об ошибках

Этот раздел применим ко всем видам сообщений об ошибках: тексты в окнах сообщений, тексты исключений, записи в логах и т.п.

Пользователи обычно нервничают, когда видят ошибку. Поэтому в сообщениях об ошибках нужен спокойный, дружелюбный тон, который поможет вернуть душевное равновесие.

Сообщения об ошибках не должны прямо или косвенно обвинять пользователя в произошедшем. Для этой цели можно использовать пассивный залог.

Правильно:

- This file is protected and cannot be deleted without specific permission.

Неправильно:

- Cannot delete a file. Probably you denied access to the file.

Сообщения об ошибках должны описывать проблему так, чтобы она не выглядела "большой и страшной".

Правильно:

- Cannot access the server.

Неправильно:

- The server is down.

Пользовательская документация

Эта глава содержит рекомендации, которые относятся ко встроенной справке и сопроводительной документации.

Заголовки

Переводите заголовки, которые описывают действия, герундием.

Пример (часть оглавления справки):

- Managing files
 - Creating files
 - Copying files
 - Moving files
 - Deleting files

В русском языке разрешено употреблять единственное число для обозначения класса предметов. В английском языке рекомендуется называть такие вещи множественным числом.

Правильно:

- Заголовок раздела "Копирование объекта" (этот раздел описывает, как копировать любые объекты) — "Copying objects".

Перевод заголовков с помощью множественного числа хорош тем, что можно опустить неопределенный артикль, который уменьшает читабельность заголовка.

Описания вкладок, кнопок, гиперссылок, пунктов меню

Для описания нажатия на вкладку, кнопку, гиперссылку или пункт меню используйте:

- Click — нажатие левой кнопкой мыши.
- Tap — нажатие на сенсорном экране.

При описании кнопок и пунктов меню не добавляйте артикль и слова "button", "link", "menu item".

Пример:

- Click **Details**.

При описании вкладок добавляйте "the" и "tab".

Пример:

- Click the **Advanced** tab.

Программный код

Эта глава содержит рекомендации, которые относятся только к локализации программного кода на встроенном языке 1С:Предприятия. Разработчикам и переводчикам программного кода также следует ознакомиться с остальными главами этого документа.

Ключевые слова

Ключевые слова встроенного языка

У каждого слова встроенного языка есть русская и английская версии. Всегда полностью переводите листинги кода и отдельные слова встроенного языка, которые встречаются в тексте.

Ключевые слова, определенные разработчиком

Ключевые слова, определенные разработчиком — это названия объектов, переменных, процедур, функций и т.п.

Делайте названия ключевых слов как можно более краткими, опускайте артикли, по возможности опускайте предлоги.

Правильно:

- FullFileName
- ReportsToExclude

Неправильно:

- FullNameOfTheFile
- ReportsToBeExcluded

Ключевые слова должны быть единообразными.

Правильно:

- MaxLength и MaxHeight в одном приложении.

Неправильно:

- MaximumLength и MaxHeight в одном приложении.

Используйте правильные грамматические конструкции, чтобы ключевые слова были понятными без знания контекста.

Правильно:

- ShowSelectedItem, AbortInstallation, FullFileName

Неправильно:

- ShowSelected, AbortInstall, FileFullName

Ключевые слова с цифрами

Ключевые слова не должны начинаться с цифры, потому что такой код не будет работать.

Правильно:

- СервисКлассификатора1C — ClassifierService1C

Неправильно:

- СервисКлассификатора1C — 1CClassifierService

Комментарии к коду

Описания действий

В описаниях действий внутри методов (комментарий к одной или нескольким строкам кода) используйте герундий.

Пример:

```
// Adding the infobase name to the server name.
```

Описания методов

Начинайте описание метода с глагола в третьем лице.

Пример:

```
// Calculates the document total.
```

Описания параметров и возвращаемых значений

Для описания параметров и возвращаемых значений используйте следующий формат:

```
// ParameterName - Type - description.  
  
// ParameterName - Type - (optional) description.
```

(optional) означает, что параметр не обязательный.

Здесь дефисы стоят в качестве разделителей между фрагментами текста. Это не одно предложение, а три фрагмента, разделенные дефисами.

Начинайте описания параметров и значений с маленькой буквы. Заканчивайте описания точками.

Правильно:

```
// KeyCode - String - a code for establishing a connection to  
a locked infobase.  
  
// FileName - File - a source file.  
  
// StructureArray - Array - an array of structures with the  
following fields: Object, Setting, and Value.  
  
// RefreshReusableValues - Boolean - indicates whether the  
method updates reusable values.
```

Пунктуация в комментариях к коду

В комментариях к коду не заменяйте дефисы на точки, en-dashes, em-dashes. Стандарты написания кода запрещают использовать эти символы в текстах программных модулей.

Как и во всех других текстах, ставьте точки в конце каждого предложения, даже если автор русского текста забыл это сделать.

Особенности локализации

Имена

Если в примерах встречаются русские имена, заменяйте их на имена, типичные для англоязычных стран.

Правильно:

- Username = JDoe (John Doe)

Неправильно:

- Username = IvanonII (Ivan Ivanovich Ivanov)

Если пример содержит много имен, можно сделать его "многонациональным", но большая часть списка все же должна состоять из имен, типичных для англоязычных стран. Например, можно воспользоваться списками [самых распространенных имен](#) и [самых распространенных фамилий](#) для США.

Формат даты

Формат даты и времени заменяйте на американский: месяц, дата, год, 12-часовой формат времени, AM/PM. Для обозначения полудня используется "12 PM", для обозначения полуночи используется "12 AM".

Пример:

- ДФ = дд.ММ.гг ЧЧ

Как локализовать под американский формат даты и времени:

- DF = mm/dd/yy hh tt

Информацию о значениях параметров форматных строк смотри в разделе [Форматные строки](#).

Код языка ru

В большинстве случаев фразы с упоминанием кода языка ru или ru_RU требуют адаптации с заменой на en, en_US.

Адреса веб-страниц в домене .ru заменяйте адресами англоязычных страниц (уточняйте адреса у сотрудника, от которого получили задание на перевод).

Названия пространств имен, которые имеют вид `http://v8.1c.ru/8.1/data/enterprise`, не переводятся. Они в английском тексте должны быть точно такими, как в русском.

Склонения слов с числительными

В интерфейсах могут встречаться строки такого вида:

- ;%1 день;;%1 дня;%1 дней;%1 дня

или такого:

- каждую %d неделю
- каждые %d недели
- каждые %d недель
- каждые %d недель

или такого:

- рубль, рубля, рублей, м, копейка, копейки, копеек, ж, 2

Они описывают склонения слова в сочетании с разными числительными, например:

- 1 дня; 2 дня; 5 дней; 1,5 дня
- каждую 1 неделю; каждые 2 недели; каждые 5 недель; каждые 1,5 недели
- сорок пять рублей двадцать пять копеек

Перевод общей строки, содержащей склонения слова с числительным

В этом разделе описан пример перевода следующей строки:

- ;%1 день;;%1 дня;%1 дней;%1 дня

Как ее переводить:

- Откройте стандарт [Language plural rules](#).
- Найдите в нем часть таблицы для русского языка и того типа числительного, который есть в оригинальной строке: количественное (cardinal) или порядковое (ordinal).

Для количественных числительных вам понадобится следующая часть таблицы:

TYPE	CATEGORY	EXAMPLES	MINIMAL PAIRS
------	----------	----------	---------------

Cardinal	one	1, 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 101, 1001, ...	из 1 книги за 1 день
	few	2~4, 22~24, 32~34, 42~44, 52~54, 62, 102, 1002, ...	из 2 книг за 2 дня
	many	0, 5~19, 100, 1000, 10000, 100000, 1000000, ...	из 5 книг за 5 дней
	other	0.0~1.5, 10.0, 100.0, 1000.0, 10000.0, 100000.0, 1000000.0, ...	из 1,5 книги за 1,5 дня

Существуют 6 универсальных категорий, которые описывают склонение фраз с числительными на любом языке. Они называются zero, one, two, few, many, other. Строка со склонениями слова перечисляет их в этом порядке через точку с запятой.

В русском языке нет склонений zero и few, поэтому на их месте стоят пустые строки:

zero (пустая строка) few (пустая строка)
 ↓ ↓
 ;%1 день;;%1 дня;%1 дней;%1 дня
 ↑ ↑ ↑ ↑
 one two many other

- Найдите такую же часть таблицы для английского языка.

Для количественных числительных это выглядит так:

TYPE	CATEGORY	EXAMPLES	MINIMAL PAIRS
Cardinal	one	1, 21, 31, 41, 51, 61, 71, 81, 101, 1001, ...	1 day
	other	0, 2~16, 100, 1000, 10000, 100000, 1000000, ... 0.0~1.5, 10.0, 100.0, 1000.0, 10000.0, 100000.0, 1000000.0, ...	2 days 1.5 days

- По этой таблице составьте такую же строку для английского языка:

zero (пустая строка) few (пустая строка)

↓ ↙

;%1 day;;;%1 days ← other

 ↑ ↗

 one many (пустая строка)

 ↑ ↘

 two (пустая строка)

Перевод общей строки, содержащей склонения слова без числительных

Строки, содержащие несколько склонений слова без числительных, нужны для формирования записи числа прописью. Чаще всего их используют для отображения денежных сумм.

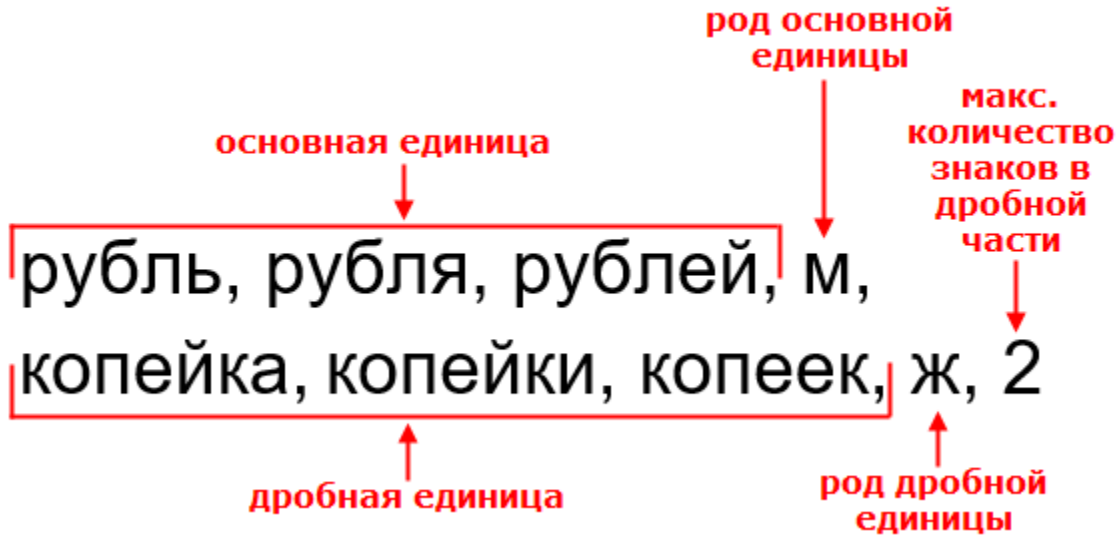
Примеры записи чисел прописью:

ВИДИТ ПЕРЕВОДЧИК	ВИДИТ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ
рубль, рубля, рублей, м, копейка, копейки, копеек, ж, 2	Сорок пять рублей двадцать пять копеек (сумму округлили до двузначного числа копеек)
рубль, рубля, рублей, м,,,,, 0	Сорок пять рублей (сумму округлили до целого числа рублей)
день, дня, дней, м	Пять дней

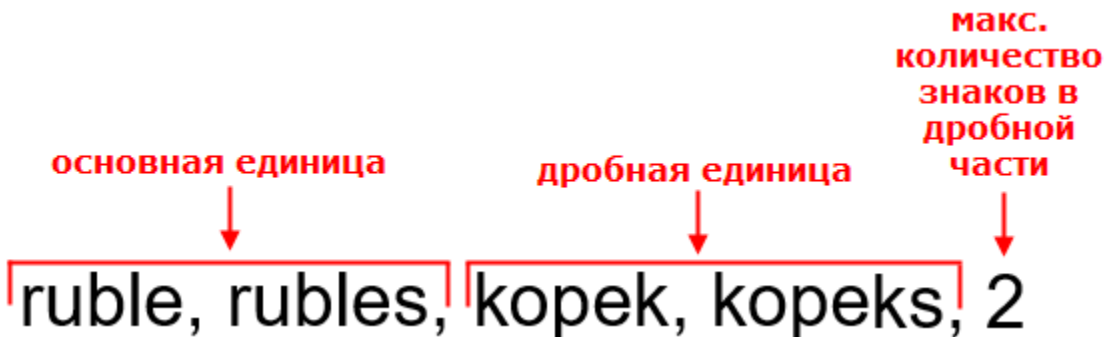
Эта инструкция содержит необходимый минимум информации для перевода таких строк. Если вы хотите изучить полные правила их построения, см. описание встроенного языка 1С:Предприятия, функция глобального контекста ЧислоПрописью().

Как переводить:

- В русском языке такая строка имеет следующую структуру:



- В английском языке такая строка имеет следующую структуру:



- Дробная единица и ее род могут отсутствовать.
- Если максимальное количество знаков в дробной части отсутствует, то оно равно значению по умолчанию 2.

Примеры перевода:

СТРОКА	КАК ПЕРЕВОДИТЬ
--------	----------------

<p>рубль, рубля, рублей, м, копейка, копейки, копеек, ж, 2</p>	<p>Если в локализации оставляем валюту "рубль":</p> <ul style="list-style-type: none"> • ruble, rubles, kopek, kopeks, 2 <p>Если в локализации меняем валюту на "доллар":</p> <ul style="list-style-type: none"> • dollar, dollars, cent, cents, 2
<p>рубль, рубля, рублей, м,,,,, 0</p>	<p>Здесь сумма округляется до целого числа рублей, и поэтому вместо параметров, относящихся к дробной части, стоят пустые места.</p> <p>В переводе тоже оставляем пустые места вместо этих параметров.</p> <p>Если в локализации оставляем валюту "рубль":</p> <ul style="list-style-type: none"> • ruble, rubles,,, 0 <p>Если в локализации меняем валюту на "доллар":</p> <ul style="list-style-type: none"> • dollar, dollars,,, 0
<p>день, дня, дней, м</p>	<p>Здесь опущены все параметры, относящиеся к дробной части. В отличие от предыдущего примера, где из-за нуля в конце строки приходилось перечислять все пустые значения перед ним через запятые, здесь эту часть параметров можно опустить.</p> <p>Количество знаков в дробной части здесь равно значению по умолчанию 2. Но скорее всего количество дней, которое записывают прописью с помощью этой строки, всегда целое, поэтому дробной части в сформированном тексте никогда не будет.</p> <p>Перевод:</p> <ul style="list-style-type: none"> • day, days

Перевод отдельных строк, содержащих склонения слов с числительными

В этом разделе описан пример перевода следующих строк:

- каждую %d неделю
- каждые %d недели
- каждые %d недель
- каждые %d недели

Как переводить:

- Найдите все шесть строк, которые описывают шесть склонений числительных.

Хотя в приведенном примере только четыре строки, в приложениях, которое писали с расчетом на локализацию, их будет шесть, просто оставшиеся две будут пустыми.

Обычно такие строки расположены одним блоком. Если вы видите их идентификаторы, в них будут слова *zero, one, two, few, many, other*. См. пример в таблице ниже.

ИДЕНТИФИКАТОР	РУССКИЕ СТРОКИ	АНГЛИЙСКИЕ СТРОКИ
WEEKS_ZERO		
WEEKS_ONE	каждую %d неделю	every %d week
WEEKS_TWO	каждые %d недели	
WEEKS_FEW	каждые %d недель	
WEEKS_MANY	каждые %d недели	every %d weeks
WEEKS_OTHER		

- Составьте такие строки для английского языка способом, описанным в разделе "Перевод общей строки, содержащей склонения слова с числительным". Впишите их в те строки, которые есть в английском языке.

Форматные строки

Этот раздел содержит необходимый минимум информации для перевода форматных строк. Если вы хотите изучить полные правила их построения, см. описание встроенного языка 1C:Предприятия, функция глобального контекста `Формат()`.

Что такое форматные строки

Форматные строки встречаются в пользовательских интерфейсах. Они описывают форматы чисел, дат и времени, которые часто отличаются в русском и английском языках. Поэтому дословный перевод годится далеко не всегда.

Примеры форматных строк:

ВИДИТ ПЕРЕВОДЧИК	ВИДИТ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ						
Л=ru_RU; ДФ='ММММ гггг'	Январь 2020						
ДФ=ЧЧ:мм	23:04						
ДЛФ=ДДВ; ДП=Никогда	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Папка</th> <th>Последнее резервное копирование</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D:\Folder1</td> <td>1 января 2020 г., 23:04:01</td> </tr> <tr> <td>D:\Folder2</td> <td>Никогда</td> </tr> </tbody> </table>	Папка	Последнее резервное копирование	D:\Folder1	1 января 2020 г., 23:04:01	D:\Folder2	Никогда
Папка	Последнее резервное копирование						
D:\Folder1	1 января 2020 г., 23:04:01						
D:\Folder2	Никогда						
БЛ=; БИ=Да	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Папка</th> <th>Настроено резервное копирование</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D:\Folder1</td> <td>Да</td> </tr> <tr> <td>D:\Folder2</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Папка	Настроено резервное копирование	D:\Folder1	Да	D:\Folder2	
Папка	Настроено резервное копирование						
D:\Folder1	Да						
D:\Folder2							
ЧЦ=6; ЧРГ=' '; ЧН=; ЧГ=0	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Офис</th> <th>Почтовый индекс</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Москва</td> <td>117467</td> </tr> <tr> <td>Орел</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Офис	Почтовый индекс	Москва	117467	Орел	
Офис	Почтовый индекс						
Москва	117467						
Орел							

Построение форматных строк

Форматная строка может содержать несколько параметров, разделенных точкой с запятой.

Пример:

- Л=ru_RU; ДФ='ММММ гггг'

В этом примере у первого параметра одно значение, а во втором два значения через пробел. Когда есть пробел, нужно заключить строку со значениями в одинарные кавычки, как показано в примере.

Параметры форматных строк:

РУССКИЙ ПАРАМЕТР	АНГЛ. ПАРАМЕТР	ОПИСАНИЕ
Л	L	Код языка. Если формат даты включает месяц прописью, название месяца будет на этом языке. <ul style="list-style-type: none"> Русский язык: L=ru_RU Английский язык: L=en_US
ЧЦ	ND	Общее количество разрядов в целой и дробной частях числа. <ul style="list-style-type: none"> Отображать 1234.567 как 1234.6: ЧЦ=5
ЧДЦ	NFD	Количество разрядов в дробной части числа. <ul style="list-style-type: none"> Отображать 2.501 как 2.50: ЧДЦ=2
ЧС	NS	Сдвиг разрядов: поделить число на 10 в степени ЧС. <ul style="list-style-type: none"> Поделить исходное число на 10: ЧС=1 Умножить исходное число на 100: ЧС=-2
ЧРД	NDS	Символ-разделитель целой и дробной части.
ЧРГ	NGS	Символ-разделитель групп целой части числа.
ЧН	NZ	Представление числа 0. <ul style="list-style-type: none"> Показывать вместо нуля пустое место: ЧН=
ЧВН	NLZ	Если этот параметр присутствует, показывать нули в начале. <ul style="list-style-type: none"> Показывать 1 как 000001: ЧВН
ЧГ	NG	Группировка разделов числа. Примеры: <ul style="list-style-type: none"> Показать все число одной группой. 123456789 ЧГ=0 Отделить группу из 2 символов справа, остальное одной группой. 1234567 89 ЧГ=2

		<ul style="list-style-type: none"> • Поделить все число на группы размера 2, начиная справа. 1 23 45 67 89 ЧГ=2,0 • Отделить группу из 4 символов справа, поделить остальное на группы по 2 символа. 1 23 45 6789. ЧГ=4,2
ЧО	NN	<p>Представление отрицательного числа.</p> <ul style="list-style-type: none"> • В скобках (123): ЧО=0 • Минус слева -123: ЧО=1 • Минус и пробел слева - 123: ЧО=2 • Минус справа: 123-: ЧО=3 • Минус и пробел справа 123 -: ЧО=4
ЧФ	NF	<p>Строка, в которую входит число.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Показать число 3 как "3 руб.": ЧФ=4 руб.
ДФ	DF	<p>Формат даты и времени. Соединяется из следующих частей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • д (d) — день месяца цифрами, не показывать нули в начале • дд (dd) — день месяца цифрами, показывать нули в начале • ддд (ddd) — краткое название дня недели (ср, чт...) • дddd (dddd) — полное название дня недели (среда) • М (m) — месяц, не показывать нули в начале • ММ (mm) — месяц, показывать нули в начале • МММ (MMM) — краткое название месяца (январь) • ММММ (MMMM) — полное название месяца (января) • к (q) — номер квартала (1-4) • г (y) — номер года без века, не показывать нули в начале • гг (yy) — номер года без века, показывать нули в начале • гггг (yyyy) — номер года с веком • ч (H) — часы в 12-часовом формате, не показывать нули в начале • чч (HH) — часы в 12-часовом формате, показывать нули в начале • Ч (H) — часы в 24-часовом формате, не показывать нули в начале • ЧЧ (HH) - часы в 24-часовом формате, показывать нули в начале • м (m) — минуты, не показывать нули в начале • мм (mm) — минуты, показывать нули в начале

		<ul style="list-style-type: none"> • с (s) — секунды, не показывать нули в начале • сс (ss) — секунды, показывать нули в начале • вв (tt) — AM или PM.
ДЛФ	DLF	<p>Формат даты.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Д (D) — дата цифрами • ДД (DD) — дата с месяцем прописью • В (T) — время • ДВ (DT) — дата и время
ДП	DE	<p>Представление пустой даты.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Показывать вместо пустой даты "дата неизвестна": ЧН=дата неизвестна
БЛ	BF	<p>Представление логической лжи.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Когда переменная равна "Ложь", показывать ее значение как "Не согласовано": БЛ=Не согласовано
БИ	BT	<p>Представление логической истины.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Когда переменная равна "Истина", показывать ее значение как "Согласовано": БИ=Согласовано

Примеры перевода форматных строк

В этом разделе разобраны примеры перевода форматных строк.

ФОРМАТНАЯ СТРОКА	КАК ПЕРЕВОДИТЬ
<p>Исходная форматная строка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Л=ru_RU; ДФ='MMMM гггг' <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Январь 2020 	<p>Здесь подойдет такое же форматирование, только название месяца нужно отображать на английском:</p> <ul style="list-style-type: none"> • January 2020 <p>Меняем язык на английский. Месяц и год оставляем в том же формате:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L=en_US; DF='MMMM yyyy'
<p>Исходная форматная строка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ДФ=ЧЧ:мм <p>Пример:</p>	<p>Microsoft Style Guide рекомендует следующий формат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 11:04 PM

<ul style="list-style-type: none"> • 23:04 	<p>Меняем 24-часовой формат на 12-часовой, добавляем в конце AM/PM. Т.к. в английской версии добавлен пробел, нужно заключить строку в одинарные кавычки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • DF='hh:mm tt'
<p>Исходная форматная строка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ДЛФ=ДДВ; ДП=Никогда <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 января 2020 г., 23:04:01 • Никогда (<i>если пустая дата</i>) 	<p>Здесь формат любой даты, кроме пустой, берется из региональных настроек. Пусть в английском формате даты берется оттуда же. Для этого переводим первую часть дословно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • DLF=DDT <p>Для региональных настроек en_US дата будет выглядеть так:</p> <ul style="list-style-type: none"> • January 1, 2020 11:04:01 PM <p>Если дата пустая, она отображается так:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Никогда <p>Эту часть переводим дословно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • DE=Never <p>Вместе получается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • DLF=DDT; DE=Never
<p>Исходная форматная строка:</p> <p>БЛ=; БИ=Да</p> <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>пустая строка (если Ложь)</i> • Да 	<p>Здесь подойдет такое же форматирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>пустая строка (если Ложь)</i> • Yes <p>Переводим дословно:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BF=; BT=Yes
<p>Исходная форматная строка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ЧЦ=6; ЧРГ=' '; ЧН=; ЧГ=0 <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>пустая строка (если 0)</i> • 117467 	<p>Это форматирование строки из 6 цифр (почтовый индекс). Оно содержит следующие условия:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не более 6 цифр в числе — все, что больше, превращается в 999999. 2. Отделять группы цифр друг от друга пробелами. 3. Если число равно нулю, не показывать его. 4. Не разбивать число на группы. <p>Условие 2 лишнее, т.к. по условию 4 число не разбивается на группы. Скорее всего так получилось, потому что разработчик создавал форматную строку в визуальном редакторе и забыл очистить поле с разделителем групп. Лишнее условие не портит результат, поэтому</p>

лучше не пытаться исправить этот недочет, а перевести дословно:

- ND=6; NGS=' '; NZ=; NG=0

Стандартные формулировки

Этот раздел содержит рекомендации по переводу слов и выражений, у которых есть несколько грамматически и стилистически верных вариантов перевода. Используйте приведенные здесь формулировки для единообразия.

Короткие слова и выражения

Оглавление:

- [Важно!](#)
- [заполнить](#)
- [например](#)
- [Названия полей, содержащих дату](#)
- [Названия документов и других объектов с датой](#)

ВЫРАЖЕНИЕ	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
Важно!	Warning!
заполнить	fill in (вручную), populate (автоматически) В ключевых словах кода: Fill (без предлога, Populate.
например	for instance
Названия полей, содержащих дату, например: <ul style="list-style-type: none"> • Создан • Изменено • Начата 	Используйте глагол в простом прошедшем времени, без предлога: <ul style="list-style-type: none"> • Created • Modified • Started
Названия документов и других объектов с датой, например: <ul style="list-style-type: none"> • %1 от %2 • %1 № %2 от %3 	Используйте следующий формат: %1 [#%2][,][created on] %3. В зависимости от того, что означает дата, вместо created может быть другое слово (started и т.п.).

<p>Примеры, как это выглядит для пользователя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Заказ покупателя № 0000025 от 01.02.2020. • Версия №3 от 01.02.2020 • Доступно обновление от 01.02.2020. • Анализ кода от 01.02.2020 <i>(название бизнес-процесса, где дата обозначает, когда начато исполнение процесса)</i> 	<p>Если речь идет о документах, опускайте "created on".</p> <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • %1 #%2, %3 • %1 #%2, created on %3 • An update issued on %1 is available. • %1, started on %2 <p>Как это выглядит для пользователя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sales order #0000025, 02/01/2020 • Version #3 created on 02/01/2020 • An update issued on 02/01/2020 is available. • Code review, started on 02/01/2020 <i>(название бизнес-процесса, где дата обозначает, когда начато исполнение процесса)</i>
---	--

Записи журналов

Оглавление:

- [Категория событий журнала регистрации](#)

ВЫРАЖЕНИЕ	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
<p>Категория событий журнала регистрации. Они имеют следующую структуру:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <крупная категория событий>+точка+<мелкая категория событий>. <p>Если после точки нет пробела, это нормально (в этом случае он добавляется автоматически).</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Работа в модели сервиса.Блокировка области данных 	<p>Используйте bare infinitive для категорий событий журнала регистрации.</p> <p>На русском это часто отглагольные существительные, которые не всегда получается перевести на английский существительными:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SaaS.Lock data area

Комментарии к коду

Оглавление:

- [Описание значения параметра метода](#) Описание значения параметра метода
- [Ссылка на новый метод в описании устаревшего метода](#)

ВЫРАЖЕНИЕ	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
<p>Описание значения параметра метода. Русскоязычные формулировки могут быть разными, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ПродолжитьБезУстановкиОбновления - Булево - если Истина, показать кнопку Продолжить, иначе показать кнопку Отмена. • СоздаватьРезервнуюКопию - Число - признак необходимости создания резервной копии. • ПоказатьЗадачи - Булево - показывать или нет список задач в отчете. 	<p>Описывайте значения параметров в явном виде. Например, если это булево значение, пишите, что произойдет, если оно равно True, даже если в оригинале была другая формулировка.</p> <p>Используйте bare infinitive для глаголов, которые описывают действия.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ContinueWithoutInstallingUpdate – Boolean - if True, show the Continue button. Otherwise, show the Cancel button. • CreateBackup – Boolean – if True, create a backup. • ShowTasks – Boolean – if True, add a list of tasks to the report.
<p>Ссылка на новый метод в описании устаревшего метода, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Следует использовать <code>ПолучениеФайловИзИнтернета.ПолучитьПрокси</code>. 	<p>Используйте формат "Use XXX instead":</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use <code>NetworkDownload.GetProxy</code> instead.

Сообщения пользователю

Оглавление:

- [Сообщение о том, что не получилось выполнить действие](#)
- [Сообщение о том, что значение не заполнено](#)
- [Описание ошибки с указанием причины](#)
- [Упоминание строки списка с номером](#)
- [Упоминание метода, в котором произошла ошибка](#)

ВЫРАЖЕНИЕ	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
-----------	--------------------

<p>Сообщение о том, что не получилось выполнить действие. Русскоязычные формулировки могут быть разными, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не удалось закрыть соединение. • Ошибка закрытия соединения. • Попытка закрыть соединение. <p>Два последних сообщения не обязательно означают, что соединение не удалось закрыть. Например, при закрытии соединения произошла какая-то ошибка, но закрыть его все-таки удалось. Поэтому перед переводом нужно выяснить, что на самом деле имеется в виду.</p>	<p>Используйте формат "Cannot ...":</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cannot close the connection.
<p>Сообщение о том, что значение не заполнено. Русскоязычные формулировки могут быть разными, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не указано имя пользователя. • Не заполнено поле "Имя пользователя". • Поле "Имя пользователя" является обязательным. • Введите имя пользователя. • Не допускается незаполненное значение имени пользователя. • Необходимо задать имя пользователя. 	<p>Используйте формат "... is required.":</p> <ul style="list-style-type: none"> • The username is required. • The "Username" field is required. <p>Это универсальная формулировка, которая подходит как для сообщения пользователю, который может сразу заполнить поле, так и для других ситуаций — например, если это текст ошибки, который идет в лог.</p>
<p>Описание ошибки с указанием причины, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не удалось сохранить файл по причине: %1 	<p>Переводите описание причины отдельным предложением, которое начинается с "Reason:":</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cannot save the file. Reason: %1 <p>Здесь в %1 подставляется описание ошибки отдельным предложением, оно должно быть с точкой, поэтому после %1 не нужно добавлять точку.</p>
<p>Упоминание строки списка с номером, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пользователь "%1" в строке %2 повторяется. 	<p>Добавляйте знак номера # перед номером строки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Duplicate user "%1" in line #%2.

<p>Упоминание метода, в котором произошла ошибка. Это предложения вида "Ошибка [вызова/выполнения/при вызове/при выполнении] [в] функции/процедуре ... общего модуля ...", например:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ошибка вызова функции НедоступныеРоли общего модуля ПользователиСлужебныйПовтИсп. 	<p>Используйте формат "<название модуля>.<название метода> function/procedure error:</p> <ul style="list-style-type: none"> • UsersInternalCached.UnavailableRoles function error. <p>Дословный перевод здесь получился бы многословным, а слова "общий модуль" можно опустить без потери смысла, т.к. такая запись через точку как раз и означает, что функция находится в общем модуле.</p>
--	--

Ошибки русскоязычных переводчиков

Этот раздел описывает типичные ошибки, характерные для русскоязычных переводчиков.

Аббревиатуры

Избыточные аббревиатуры

Иногда авторы русскоязычных текстов используют аббревиатуры для сокращения одного-двух слов. В этом случае лучше в переводе писать полный вариант, это делает документацию более читабельной.

Правильно:

- database, infobase

Неправильно:

- DB, IB

Регистр букв в аббревиатурах

В русскоязычных текстах можно встретить написание английских аббревиатур маленькими буквами: "передача данных по http".

В английском языке аббревиатуры обязательно писать большими буквами: HTTP. Строго говоря, и в русском обязательно, но некоторые авторы технических текстов пренебрегают этим правилом.

Дефис

В русском языке заимствованные из английского словосочетания с существительными в роли прилагательных часто приобретают дефис: PDF-файл, веб-сайт, ZIP-архив и т.п. Дефис превращает чужеродную грамматическую конструкцию в одно существительное, которое удобно склонять по правилам русского языка.

При переводе таких словосочетаний обратно на английский дефис оказывается лишним. Так, PDF file и ZIP archive пишутся отдельно, а website раньше писали отдельно, а в последнее время пишут слитно.

Бывают редкие исключения (например, x-coordinate). Так что единственный способ всегда писать правильно — это проверять каждое такое выражение, а не ставить дефис только потому, что он есть в русском.

Глаголы с предлогами (back up, set up...)

Слово с предлогом в роли глагола пишется отдельно: back up, set up, call back.

Слово с предлогом в роли существительного или прилагательного пишется слитно: backup, setup, callback, иногда через дефис: time-out.

Избыточные слова

Этот раздел содержит русские слова, которые часто бывают избыточными и должны быть опущены при переводе.

ТЕРМИН	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
возможность	capability, feature, option Во многих случаях имеет смысл переформулировать предложение при переводе. Например, "у вас есть возможность..." можно перевести как "you can..."	possibility
всевозможные	Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе. Также см. "различные".	

<p>необходимый, необходимо</p>	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе.</p> <p>Например, "укажите необходимую папку" переводите как "select a directory".</p>	
<p>новый</p>	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе.</p> <p>Например, "создать новый объект" переводите как "create object".</p>	<p>Create new object</p>
<p>нужный</p>	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе.</p> <p>Например, "укажите нужную папку" переводите как "select a directory".</p>	
<p>позволять ("программа позволяет выполнять следующие действия...")</p>	<p>Лучше всего переформулировать в виде "you can perform the following actions...", "the following actions are available..." и т.п.</p> <p>Если переформулировать не получается — allow, но в этом случае нужно обязательно указать, кому позволяет (например, "allows users to...")</p> <p>Иногда это слово-паразит, которое нужно опустить при переводе. Например, "эта настройка позволяет отключить..." на самом деле значит "эта настройка отключает".</p>	<p>Enable make it possible</p>
<p>различный</p>	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе. Пример использования как слово-паразит: "существует несколько различных вариантов запуска приложения".</p>	<p>Different (это слово следует использовать только если подчеркивается отличие одного предмета от другого, с предлогом "from").</p>

следует	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе.</p> <p>Например, "следует ввести имя файла" — "enter the file name".</p>	
специальный	<p>Почти всегда является словом-паразитом и может быть опущено при переводе без потери смысла.</p> <p>Иногда может употребляться в значении "отдельный, другой", например: "вы можете редактировать эти настройки в специальном окне" — в этом случае переводите как <code>dedicated</code>.</p>	Special
существующий	<p>Является словом-паразитом в названиях таких операций, как "Редактировать существующий объект" (в противоположность операции "Создать новый объект"). Может быть опущено при переводе без потери смысла: "Edit object" (и "Create object").</p>	
текущий	<p>Может быть словом-паразитом. "Добавляет строку в текущую таблицу" — "Adds a table row" или "Adds a row to the table" (какая именно таблица имеется в виду, и так будет понятно из контекста).</p>	
требуемый	<p>Часто является словом-паразитом и должно быть опущено при переводе.</p> <p>Например, "укажите требуемую папку" переводите как "select a directory".</p>	
успешно	<p>Часто является словом-паразитом и может быть опущено при переводе без потери смысла.</p> <p>Например, "файл успешно создан" переводите как "the file is created".</p>	

Кавычки

Начертание кавычек

В английском тексте используйте двойные прямые кавычки (" "). Не используйте другие варианты кавычек (« » " " ` ' '). Особенно важно соблюдать это правило при переводе кода, потому что компилятор не распознает другие виды двойных кавычек.

Не используйте одинарные кавычки в текстах интерфейса и сообщениях пользователю, даже если в русском оригинале они есть. В переводе либо заменяйте их двойными кавычками, либо убирайте.

Правильно:

- режим 'только просмотр' — read-only mode
- имя `John Smith` не уникально. — The name "John Smith" is not unique.

Неправильно:

- 'read-only' mode
- The name `John Smith` is not unique.

Добавление кавычек

Когда в русском тексте встречаются англоязычные фразы, они достаточно хорошо заметны, чтобы можно было обойтись без кавычек. В переводе на английский они теряются среди остального текста, поэтому лучше добавлять кавычки.

Правильно:

- Группа пользователей System administrators — "System administrators" user group

В русском тексте может быть неединообразное выделение кавычками. Например, при упоминании названия отчета, состоящего из двух слов, оно заключено в кавычки, а в другом месте название другого отчета из одного слова встречается без кавычек:

- отчет "Просроченные платежи"
- отчет Пользователи

В этом случае пишите все названия в кавычках для сохранения единообразия:

- "Overdue payments" report
- "Users" report

Отказ от кавычек

Некоторые слова, которые в русском языке пишут в кавычках, в английском пишут без кавычек. В частности, это относится к названиям компаний и программных продуктов.

Правильно:

- Компания «1С» — 1С Company
- Платформа «1С:Предприятие» — 1С:Enterprise platform

Если в документации названия элементов интерфейса заключены в кавычки и система автоматизации перевода, которой вы пользуетесь, позволяет менять форматирование, в переводе пишите их полужирным шрифтом и без кавычек.

Правильно:

- Click **Save**, and then click **Exit**.

Точки и запятые рядом с кавычками

В американском английском точки и запятые идут внутрь кавычек.

Правильно:

- DBMS stands for "database management system."

Если содержимое кавычек должно быть точной цитатой, допустимо поставить точку или запятую после кавычек.

Правильно:

- The password is "AbCd!".
- Click "Next". (если нет возможности выделить Next жирным)

"Который"

Слово "который" можно перевести как that, which или where ("в котором").

Чтобы выбрать между which и that, нужно отбросить ту часть фразы, которая начинается с этого слова. Если смысл изменился, используйте that. Если нет, используйте which.

Перед which запятая ставится, а перед that не ставится. Запятая перед where нужна только если ту часть фразы, которая начинается с этого слова, можно выкинуть без потери смысла, но такое в технической документации почти не встречается.

Примеры:

- Правильно:
 - Select the pictures that you want to convert. (Select the pictures. — другой смысл.)
- Неправильно:
 - Select the pictures, that you want to convert.
 - Select the pictures, which you want to convert.
 - Select the pictures which you want to convert.
- Правильно:
 - The package contains a registration code, which you can use to obtain technical support. (The package contains a registration code — тот же смысл.)
- Неправильно:
 - The package contains a registration code that you can use to obtain technical support.
 - The package contains a registration code, that you can use to obtain technical support.
 - The package contains a registration code which you can use to obtain technical support.
- Правильно:
 - A table where each row describes a user role.
- Неправильно:
 - A table in which each row describes a user role.

Местоимения для обозначения пользователя

User – учетная запись

Учетная запись — неодушевленный объект. Более того, она не обязательно связана с одушевленным объектом (пользователем), потому что помимо пользовательских учетных записей существуют служебные.

Используйте местоимение "it".

Пример:

- Create a user and specify its details.

User – человек, работающий с программой

Используйте гендерно-нейтральные местоимения "they", "their". Не используйте "he", "she", "he or she".

Пример:

- A user can change their default settings.

"Мы"/"нас"

В русской технической документации иногда используют "мы"/"нас" (первое лицо, множественное число) в примерах или инструкциях для пользователя. Не переводите это дословно.

Варианты перевода:

ОРИГИНАЛ	ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА
Теперь создадим новую папку и сохраним в нее XML-файл.	<ul style="list-style-type: none"> • Create a directory and save the XML file to that directory. — инструкция для пользователя. • Creating a directory and saving the XML file to that directory. — комментарий к фрагменту кода, который это делает. • Let us create a directory and save the XML file to that directory. — описание примера.
Мы видим, что запись об обновлении лицензии появилась в логге.	<ul style="list-style-type: none"> • You can see that the license update record is added to the log. • As a result, the license update record is added to the log.

Номер (№)

В английском языке нет знака №. Вместо него ставят # (без пробела после) или No. (с точкой и пробелом после).

Если сегмент на перевод состоит из одного знака номера (например, заголовок столбца таблицы), используйте #, потому что при переводе с английского No. может быть неправильно понято как "Нет".

В остальных случаях:

- Если использование знака номера в переводе избыточно, опускайте его. Это касается, например, номеров документов, форм, версий, строк, а также кратких названий законов и других официальных документов, принимаемых органами государственной власти.

Исключение: В полных названиях законов и официальных документов после родового понятия используйте No.

- Если знак номера в переводе требуется (например, в названии поля), используйте No.

В связном тексте всегда пишите полное слово "number", если после него нет номера и он не будет подставлен впоследствии.

Правильно:

- Sales order 00005
- Form FA-6
- Payments as per 275-FZ
- Payment type according to Federal Law No. 275-FZ
- Document No. (название поля)
- Enter the certificate series and number

Причастные обороты

При переводе причастных оборотов не отделяйте их запятой, как это принято в русском.

Правильно:

- Файл, указанный в поле **Вложение** — File specified in the **Attachment** field.

Пропущенные существительные

В русском языке прилагательное или причастие может выступать в роли существительного. Например, название кнопки "Показать выбранные".

В английском языке при переводе таких выражений обязательно нужно добавлять существительное. Например, "Show selected items", "Show selected users".

Расширения и форматы файлов

Расширение файла пишите с точкой и в том регистре, в каком оно отображается на экране.

Правильно:

- An .exe file.

Если название формата файла совпадает с расширением, пишите его большими буквами и без точки.

Правильно:

- An EXE file.

Страдательные причастия настоящего времени

В русском языке глагол в страдательном залоге может описывать как событие, которое происходит в данный момент, так и событие, которое произойдет в будущем. В английском для этого нужны разные грамматические конструкции.

Примеры:

- "Загружаемый файл", который загружается в данный момент — file being loaded.
- "Загружаемый файл", который начнет загружаться чуть позже (пользователь еще не нажал кнопку "Загрузить", но скоро это сделает) — "file to be loaded". Также в этом случае "загружаемый" может оказаться словом-паразитом, которое можно опустить в переводе без потери смысла, потому что из контекста уже понятно, о каком файле идет речь. В ключевом слове встроенного языка ЗагружаемыйФайл лучше перевести как FileToLoad.

Перевод "Загружаемый файл" как "loaded file" неверный, потому что "loaded file" — это файл, который загружен в прошлом.

В некоторых случаях можно отказаться от страдательного залога, изменив структуру предложения.

Примеры:

- возвращаемое значение — return value
Здесь return — существительное в роли прилагательного, и в целом это устоявшийся в среде разработчиков термин.
- разрабатываемое приложение — the application in development
- передаваемый функции YYY параметр XXX — parameter XXX of YYY function
- исполняемый файл — executable file

Терминология

Этот раздел содержит рекомендации по переводу слов и выражений, которые могут вызывать сложности.

ТЕРМИН	ПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
--------	--------------------	----------------------

1С	В русском тексте это сокращение может означать компанию, платформу, язык программирования и т.п. В английском всегда пишете полностью: 1С Company, 1С:Enterprise, 1С:Enterprise language и т.п.	1С
в разрезе	broken down by (в большинстве случаев). Как правило, слова "в разрезе [тип объекта]" означают предоставление детальной информации для каждого объекта этого типа. Например, "отчет по проданным товарам в разрезе покупателей" означает, что отчет содержит список покупателей, и для каждого покупателя — список проданных ему товаров.	sliced by
вид	<ul style="list-style-type: none"> • kind — в значении "тип, категория". • view — в значении "способ отображения". 	<p>type</p> <p>У некоторых сущностей могут быть одновременно вид и тип (или сейчас есть только вид, но в будущем может появиться тип). Поэтому переводить "вид" как "type" рискованно из-за возможного конфликта, к моменту обнаружения которого придется много переделывать.</p>
войти (в учетную запись)	sign in	log in, log on
восстановление (из резервной копии)	restore (существительное)	
выйти (из учетной записи)	sign out	log out

интерактивно	<p>interactively (действие инициирует пользователь, в противоположность действию, выполненному из встроенного языка 1С:Предприятия).</p> <p>Не рекомендуется использовать это слово в документации для конечных пользователей, если оно там встретилось — постарайтесь переформулировать без него. Например, заменить на manually.</p>	
колонтитул	<p>В зависимости от контекста:</p> <ul style="list-style-type: none"> • header — верхний колонтитул. • footer — нижний колонтитул. • header or footer — может быть как верхним, так и нижним. 	
контекстное меню	<p>Как правило, эти слова в переводе можно опустить:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выберите файл, откройте контекстное меню и нажмите Копировать. — Right-click the file and click Сору. <p>В редких случаях, когда опустить нельзя, обычно в текстах для разработчиков — context menu.</p>	pop-up menu, shortcut menu
конфигурация	<p>Это термин, понятный только разработчикам. Иногда ошибочно встречается в документации для конечных пользователей. В переводе стараемся это исправить следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • configuration — только в документации для разработчиков, в значении "приложение без его данных" или "структура метаданных в дереве конфигурации". 	

	<ul style="list-style-type: none"> • application — приложение, с которым работает пользователь. 	
логин	<ul style="list-style-type: none"> • username — в значении "имя пользователя". • authorization — в значении "действие". 	login, user name
механизм	<ul style="list-style-type: none"> • mechanism — допустимо в документации для разработчиков и администраторов. • feature, functionality, component, engine, или переформулировать предложение так, чтобы этого слова в нем не было — в документации для конечных пользователей. 	
обходить (в цикле)	iterate (through)	bypass
описание	<p>details</p> <p>Во встроенном языке "наименование" переводится как "description". Слова "наименование" и "описание" могут оказаться названиями полей в одном окне или названиями переменных в одном методе. Перевод "details" рекомендован для предотвращения возможных конфликтов.</p> <p>Пример:</p> <p>ОписаниеРеквизита — AttributeDetails</p> <p>НаименованиеРеквизита — AttributeDescription</p>	
опция командной строки	<p>command-line parameter (в большинстве случаев, см. пояснение ниже)</p> <p>В русской документации 1С:Предприятия слова "параметр" и "опция" имеют не совсем те</p>	

	<p>значения, что в английском (так сложилось).</p> <p>Пример:</p> <p>1cv8 DESIGNER /CheckConfig -ThinClient</p> <p>В русском языке /CheckConfig — параметр, а -ThinClient — опция.</p> <p>В английском языке /CheckConfig — option, а -ThinClient — parameter.</p>	
параметр командной строки	command-line option (в большинстве случаев, см. пояснение в строке выше)	
переход (на новую версию или новое приложение с переносом данных)	migration (to a new version)	transition
поле	<p>field</p> <p>Хотя Microsoft рекомендует называть поле для ввода текста "box", в 1С:Предприятии понятие "поле" более широкое и включает в себя элементы управления, которым слово "box" не очень подходит (например, поле планировщика). Чтобы не создавать ненужных расхождений в русской и английской терминологии, даже в документации для пользователей называем текстовые поля "field".</p>	box
правильно, неправильно (как заголовки примеров)	correct, incorrect	right, wrong
протокол	<p>Названия протоколов передачи данных на русском обычно используют вместе со словом "протокол": "передача данных по протоколу HTTP", и это правильно, ведь русскоязычный читатель может не знать, что P в слове HTTP как раз и есть</p>	

	"протокол". На английский это переводится просто "HTTP", чтобы избежать повтора.	
пустой	<ul style="list-style-type: none"> • empty (когда важно подчеркнуть, что объект не содержит данных) • blank (когда важно подчеркнуть, что объект визуально пустой) <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • empty string — о переменной типа Строка, в которой нет ни одного символа. • blank line — о пустой строке текстовом документе. 	
работа, работать	<p>Как правило, носители языка не используют слово "work" в тех фразах, где на русском говорят "работа" или "работать".</p> <p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работает на Линуксе — is capable of running on Linux • во время работы приложения — at runtime • работает с %appname% — supports integration with %appname% • одновременная работа пользователей в информационной базе — simultaneous user connections to the infobase • в клиент/серверном режиме работы — in client/server mode 	work
режим	<p>mode, без артикля.</p> <p>Пример:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The application is running in file mode. 	
режим configurатора	В большинстве случаев можно опустить слово "режим".	

	<p>Например, "Откройте конфигурацию в режиме конфигурирования." — "Open the configuration in Designer."</p> <p>Если слово "режим" нельзя опустить (например, при противопоставлении режимов конфигурирования и предприятия) — "Designer mode", без артикля.</p>	
синтакс-помощник	Syntax Assistant, без артикля	
система	<p>Не рекомендуется дословный перевод, т.к. это очень общее понятие. Всегда используйте возможность заменить более конкретным словом: "computer", "operating system", "1C:Enterprise platform" и т.п.</p>	
случай (в случае)	<p>Как правило, лучший перевод этого слова — scenario.</p> <p>Например, "в случае, если файлы находятся во внешнем хранилище" — "in scenarios where files are located in an external storage", при повторном упоминании можно сократить до "in the external storage scenario".</p> <p>Если имеется в виду реакция описываемого продукта на внешние события — in the event of.</p> <p>Например, "in the event of power outage..."</p>	<p>in case of — иногда этот перевод подходит, но чаще приводит к некрасивым громоздким конструкциям.</p>
соответствующий	<p>Лучше переформулировать фразу так, чтобы этого слова в ней не было. Оно очень общее, и, если написать конкретнее (как именно что-то соответствует чему-то), станет намного понятнее.</p> <p>respective — употребляется только если что-то соответствует одному из нескольких перечисленных вариантов.</p>	<p>corresponding — носители языка обычно не используют это слово в технической документации.</p>

	<p>matching — в значении "соответствующий чему-то" (например, "выберите соответствующую букву английского алфавита" — "pick a matching English letter").</p>	
существует	<p>Иногда дословный перевод exists подходит: "The table already exists."</p> <p>Иногда у выражения с этим словом лучше полностью изменить формулировку: "Файл с таким именем уже существует." — "The file name is not unique."</p> <p>Иногда подходит перевод "available": "Таблица этого объекта существует в базе данных." — "The object table is available in the database."</p>	
учитывать (при вычислении этой величины учитывается/не учитывается...)	<p>Лучше изменить формулировку на более точную.</p> <p>При переводе словосочетаний с "учитывать" можно использовать слова "depends on", "is based on", "consider" и т.п.</p> <p>"не учитывать" — ignore.</p>	take into account
чей	<p>Дословный перевод — whose, даже если речь идет о неодушевленном предмете. Но лучше переформулировать так, чтобы избежать этого слова, потому что его редко используют в технической речи.</p> <p>Иногда оборот, который начинается с "чей", можно опустить без потери смысла. См. "Избыточные пояснения".</p>	<p>which — очень распространенная среди русскоязычных переводчиков ошибка. На самом деле which НИКОГДА не является переводом слова "чей". "The object which name is entered ..." — не просто неграмотно, а носители вообще не поймут, что вы хотите сказать.</p>
через точку	<p>Используйте "dot syntax" или "dot operator". Скорее всего при переводе придется изменить структуру предложения.</p>	

	<p>Примеры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • После названия объекта ожидается поле через точку. — A dot operator and a field name are required after the object name. • Неверный параметр: обращение через точку не поддерживается. — Invalid parameter: dot syntax is not supported. 	
--	---	--

Тире

В английском языке нет точного аналога русского тире. Самый похожий на него английский знак препинания — em dash (—). В технической литературе его практически не используют.

Если в русском тексте стоит тире, переводите это с использованием других знаков препинания.

Пример 1.

- Конфигуратор — инструмент разработчика.
Designer is a development tool.

Пример 2.

- ...где параметры означают следующее:
Дата — дата создания документа,
Код — уникальный идентификатор документа.
...with the following parameters:
Date. The document creation date.
Code. A unique document ID.

Пример 3.

- LOGFILE FileName — файл, в который пишутся логи Telnet-операций.
LOGFILE FileName sets the file to be used for logging Telnet activity.

Если вы все же считаете уместным использовать em dash, помните, что в американском английском этот знак не отделяют пробелами: "She outlined the strategy—a strategy that would, she hoped, secure the peace."

Чтобы напечатать em dash, удерживайте Alt и наберите 0151 на цифровой клавиатуре. В HTML-коде используйте —

Числа

В качестве десятичного разделителя используйте точку.

Правильно:

- 1.2 MB

Неправильно:

- 1,2 MB

В качестве разделителя разрядов используйте запятую.

Правильно:

- 7,990,000
- 1,000

Неправильно:

- 7.990.000
- 7 990 000
- 1.000